

静|一|述|林

西南交通大学外国语学院学术论丛 之八
总主编 傅勇林

格林童话 在中国

付晶晶◎著

四川出版集团  四川文艺出版社

本书由“西南交通大学2009年度
发展潜力学科项目”资助出版

格林童话 在中国

ISBN 978-7-5411-3048-9



9 787541 130489 >

定价：25.00元

静[一]述[林]

西南交通大学外国语学院学术论丛 之八
总主编 傅勇林

格林童话在中国

付晶晶◎著

四川出版集团  四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话在中国/付晶晶著. —成都: 四川文艺出版社,
2010.9

ISBN 978-7-5411-3048-9

I. ①格… II. ①付… III. ①格林, J. —童话—影响—
—儿童文学—研究—中国 ②格林, W. —童话—影响—儿童
文学—研究—中国 IV. ①I516.078 ②I207.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 137736 号

Gelin Tonghua Zai Zhongguo

格林童话在中国

付晶晶 著

责任编辑 张春晓 (zcxiao008@163.com)
责任校对 文 诺
责任印制 龙小龙
封面设计 任 熙
版式设计 张 妮

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川联翔印务有限公司
开 本 700 mm×1000 mm 1/16
印 张 13
字 数 215 千
版 次 2010 年 9 月 第一版
印 次 2010 年 9 月 第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-3048-9
定 价 25.00 元

版权所有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

总序

傅勇林

荀子曰：“人何以知道？曰：心。心何以知？曰：虚一而静。”（《荀子·解蔽篇》）“虚”，然后“一”，然后“静”，然后而知“道”。本丛书名《静一迷林》，取其深意也。

王国维曾说：“大家之作，其言情也必沁人心脾，其写景也必豁人耳目，其辞脱口而出无矫揉装束之态。以其所见者真，所知者深也。持此以衡古今之作者，百不失一。”学与思皆应从“身之所容、目之所瞩、意之所游”三个角度出发，追求“境真”、“境实”、“境深”三种“境界”。但“境界”是一种深度创构，是“本”，“天怀意境之合，笔墨气韵之微”，“放之可弥六合”，而后可以求“道”知“道”，故应将其作为理想的学术追求，“持之以恒古今之作者”。本丛书体现了西南交通大学外国语学院全体同仁如是学术旨趣——静虑澄心，“虚怀若谷，静一至道”。于学科建设而言，此为根本，当有深意焉。

“大学，乃大师之谓也”。西南交通大学外国语学院全体同仁恪尽职守，教书育人，同时“皓首穷经”，不断提升理论素养，拓展学术境界，提高专业能力。我们高悬起“学术境界”这把标尺作为理想的目标去衡量、读解与阐释外语教学生动的现实实践，试图以求“道”之旨“月印万川”，鉴照理论与教学实际，使其呈现“有我之境”。丛书的核心理论追求就是“求道”，并将其悬为映照万川之“月”，作为价值尺度，以求“学理”。有鉴于此，丛书各位作者在丰厚的实践层面中梳理甄别，洞幽察微，同时以各种理论资源作为鉴照，拈出其中之要旨并移入当下之研究，遂在传统研究模式之中注入深切之内涵，“所见者真，所知者深”，所论“豁人耳目”，可见出笔墨“境界”，“理趣渐成”。

但是，“所知”因有“所见”，而“所见”当取定“立场”，首先解决“身之所容”，于是方有“目之所瞩”，从某一特定视角入手畅神而游，虽然“境界因地成形，移步换影，千奇万状”，“但游目骋怀，必是方得深景真意”。“意之所游”指“目力虽穷而意脉不断处是也”，这样“眼光收处，不在全图”，“合

景色于草昧之中，味之无尽；擅风光于掩映之际，览而愈新”，“真境逼而神境生”，遂“境界全出矣”。但是，在“境真”、“境实”、“境深”三种内涵之中，前两者只是前提，“境深”才是关键，因为它强调境界的深层创构，认为学术境界并不是学术与教学实践单向度的经验再现。可以说，“境真”、“境实”、“境深”三种内涵以及“身之所容、目之所瞩、意之所游”三个层面不啻“学术境界”的生成机制，也是外语学科对其教学实践活动进行创造性重组的逻辑出发点。知识与实践单元的重组为知识纤维（命题、规律、原理）的抽取提供了条件，也是理论系统化的必然。外语学科建设的生命力就在于能凿壁借光，以新的视野对各种理论与实践命题进行学术肌理上的知识注入，而后实施理论反思与创造性升华。升华后的知识与实践单元理论清晰度大大提高，也为外语学科理论的推演提供了学理基础。由于这些理论命题是在提取了相关的知识与实践单元以后所升华而成的，反映了其间的内在联系，所以应将其悬为外语学科建设一种普遍的学术追求。如王国维所说：“言气质，言格律，言神韵，不如言境界。有境界，本也。气质、格律、神韵，末也。有境界而三者随之矣。”故此，本丛书据于“境真、境实”，追求“境深”和“境界”，此为“学理”，亦是学术“理据”，我们正在“路上”，自当深长思之。

升华学术与教学实践，“入门要正，立意要高”，当“通大义，识大体，立根本”。外语学者或教师应学贯中西，“灵根自殖”，因为“文人之异，在气格之高下，思致之深浅”，需如清戴震所言，追求“精审，识断，明辨，淹博”。“真力不至则精识不生”，然“学充则文至”，“学充”要求中外学养统摄，本土域外新知融合，要呈“自足圆融”之象，博洽周流，左右逢源，“更行更远更生”。学术“非真积力久，亲证而后得”，据此而与同人共勉。是为序。

傅勇林

傅勇林，文学博士，教授，语言学与应用语言学专业博士生导师，比较文学与世界文学专业博士生导师，享受国务院政府特殊津贴，十届、十一届全国人大代表，现任西南交通大学外国语学院院长。

「序 一

听到我的博士生付晶晶要把“格林童话在中国”作为博士学位论文的題目，我欣喜之余，也有几分担忧。因为既然是研究格林童话在中国，那么对格林童话的德语原版还是应该了解，这样才可以与翻译过来的中国版本进行比较分析，而付晶晶从来没有学过德语。于是，我把这层担忧讲给她听，没想到她在将近两年的时间里刻苦学习德语，攻克了这个难关，写就了学位论文《格林童话在中国》。今悉此文将成书，略作小序以资勉励。

《格林童话》是一本早已享誉世界的儿童家庭童话故事集，它是由德国语言学家格林兄弟到民间搜集、整理并于1812—1815年间出版完成的著名民间童话，共216篇。自“诞生”以来，《格林童话》在世界各国迅速传播、影响非凡，且日益显示出其意蕴的丰富性。在中国，它的翻译、流传、影响和传播也已经于上世纪初开始，并很快在中国传播开来，且影响了中国的童话。全面、系统地探究其在中国漫长的“文化之旅”的历程和规律具有填充学术空缺的学术价值和助推灵魂塑造工程的现实意义，而致力于这方面的学者却寥寥无几。

付晶晶的这部著作介绍了世界童话宝库中最为璀璨的德国格林童话在国内外的研究动向和成果，并以此为起点对格林童话在中国的现状进行了深入细致的调查和研究。该著作的学术创新首先表现在，它突破了学界在本课题设定的研究领域、研究对象上长期囿于翻译、传播范围的研究模式，综合运用译介学、传播学、接受美学、比较文学等学科理论和方法，对格林童话在中国从翻译、传播到接受、影响、变异的过程进行了整体的分析、研究和概括总结。其次，论文自始至终贯穿了比较文学变异学的理论和方法，对格林童话译文的风格、中国传统思维与格林童话的接受、格林童话对中国文学家（尤其是儿童文学家）的影响，以及格林童话在中国的变异之表现等均进行了独到、深刻的论述，揭示了包括儿童文学在内的中国现当代文学生成、发展的内在和外在的动力和机制。格林童话在中国发生变异的背后有极复杂的社会学、心理学等因

素，作者对这些意义加以辨析，论证有力，条理清楚，拓宽了该课题的研究领域。第三，论文资料翔实而新颖，作者匠心独运地在北京、成都、郑州及广州等城市以及农村地区对不同层次、不同年龄阶段的读者关于格林童话的接受状况进行了问卷调查，让统计数字、图表与中外文献共同说话。

付晶晶是一位十分勤奋好学的学生，善于思考，思维敏捷，能够很快抓住问题的关键。在川大读书期间，她在《中国比较文学》《西南民族大学学报》《民族文学研究》《当代文坛》等重要刊物上发表了具有较高学术价值的论文数篇，参与了教育部跨世纪优秀人才项目“中国文学理论”研究、“211工程”重点研究项目“中西比较诗学史”、国家社会科学基金项目“比较文学变异学理论研究”等多个研究项目。在“5·12”汶川大地震的余震中，她顺利通过答辩并得到与会专家的高度评价，本著作便是以她的博士论文为主干撰写而成。衷心遥祝付晶晶在以后的学术道路上获得更大的进步。

杨武能

2010年8月于德国

「序 二

德国格林童话是最早被译介到中国的西方童话之一，与安徒生童话一起，整整影响了几代中国读者，并直接影响到现代中国儿童文学的创作生产。但由于多种原因，学界一直缺乏对“格林童话在中国”的系统研究。

本书以20世纪中国文化变迁史和接受语境为背景，从跨文化（中西）、跨语言（中德）、跨学科（外国文学、中国现当代文学、儿童文学、民间文学）的三维视角，运用翻译学、传播学、接受美学和变异学的理论，在充分占有翔实文献的基础上，系统地探讨了格林童话在中国一百多年间的翻译、传播、接受、影响和变异，从中反思中国现代文化、文学变迁的历史征候以及对中国现代儿童文学建设的意义和存在的问题。选题对外国文学、中国现当代文学、儿童文学和文艺理论研究具有重要的理论意义和学术价值，尤其是从语言、形象和主题三个角度展开对格林童话在中国变异状况的全方位透视，肯定世界经典童话的当代价值，给人以深刻印象，并加深了该书的现实性。

该书充分运用德语、英语、中文三种文字的参考资料，几乎穷尽了这一论题的相关文献，其严谨、扎实的学风难能可贵。本书从五个维度切入的研究思路合理，逻辑结构严密，论述清晰，观点准确，文笔流畅，可以说这是一篇迄今为止研究“格林童话在中国”的最好的学术成果。

北京师范大学文学院 王权根

2010年8月于北京

目 录

总 序	傅勇林 001
序 一	杨武能 001
序 二	王叔根 001
绪 论	001
第一节 格林童话的研究现状	001
第二节 课题的缘起及学术价值	006
第三节 研究方法与创新点	007
第一章 格林童话及其价值	009
第一节 德国浪漫主义思潮与格林童话的诞生	009
第二节 格林童话的价值和意义	013
第二章 格林童话的汉译研究	019
第一节 西学东渐与文学翻译的兴起	019
第二节 格林童话片段的译介	021
一、周桂笙、时谐（郑贯公）：格林童话译介的先驱	022
二、孙毓修与茅盾：首开格林童话白话文译介先河	025
三、王少明：第一个从德语直译格林童话者	027
四、赵景深、周作人：译介与研究并行	027

五、其他期刊译介情况·····	029
第三节 全集译本及新时期以前其他译本的生成·····	031
一、魏以新：格林童话全集首译者·····	031
二、新时期以前其他译本的生成·····	032
第四节 新时期格林童话的译介·····	035
一、杨武能：建国后格林童话全集首次直译者·····	035
二、新时期其他版本的出版·····	038
第五节 格林童话译本风格考辨·····	042
一、格林童话译本风格的发展轨迹·····	043
二、典型译本的比较分析·····	046
第三章 格林童话传播方式的多样性·····	054
第一节 转译的得失、选本的标准和价值·····	055
一、转译的得失·····	055
二、选本的标准和价值·····	058
第二节 改写和缩写·····	060
第三节 电子媒介改编·····	063
第四章 格林童话在中国的接受·····	069
第一节 中国传统思维与格林童话的接受·····	069
一、“父本位”价值观·····	070
二、中国诗性审美心理传统·····	071
三、时代的审美需求与格林童话的美学空间·····	073
第二节 格林童话在中国的接受·····	077
一、纵向接受：格林童话经典化过程·····	077
二、横向接受：格林童话的当代遭遇·····	088
第五章 格林童话在中国的影响·····	103
第一节 格林童话与中国儿童文学作家·····	103
一、格林童话对媒介作家安徒生的影响·····	104
二、格林童话对中国作家叙述视角的影响·····	105
三、格林童话对中国作家叙述方法的影响·····	106

四、格林童话对中国作家叙事主题的影响·····	109
五、格林童话对中国作家成书方式的影响·····	112
第二节 格林童话与中国多民族民间文学·····	114
一、格林童话对中国民间文学运动的催生·····	115
二、格林童话对中国民间文学资源转化的影响·····	116
三、格林童话对中国民间故事文本生成的影响辨析·····	117
第六章 格林童话在中国的变异·····	122
第一节 语言变异·····	122
一、语言变异的必然性·····	122
二、语言变异的具体体现·····	124
三、语言变异的意义·····	131
第二节 形象变异·····	131
一、灰姑娘的当代诉求·····	133
二、巫婆的神秘可怕与平凡可爱·····	137
三、动物形象“狼”的变异·····	141
第三节 主题变异·····	145
一、格林童话经典故事主题的变异·····	146
二、“寻找幸福”童话主题的变异·····	148
三、“动物故事”主题的变异·····	151
第四节 变异发生的原因：文化过滤与文学误读·····	152
一、文化过滤·····	153
二、文学误读·····	155
三、文化过滤与文学误读的价值和意义·····	157
结 语·····	159
主要参考文献·····	162
附录一·····	175
附录二·····	177
后 记·····	195

绪 论

“格林童话”是在浪漫主义思潮的催生下，由德国语言学家格林兄弟——雅各·格林（Jakob Grimm，1785—1863）和威廉·格林（Wilhelm Grimm，1786—1859）以“尽可能保持口头文学朴实无华”^①的原则，到民间搜集、整理并于1812—1815年间出版完成的著名民间童话，它包括“儿童和家庭童话”、“儿童宗教传说”以及“补遗”三部分，共有童话216篇。格林童话自诞生以来在世界各国迅速传播，影响非凡，且日益显示出其意蕴的丰富性。

第一节

格林童话的研究现状

在诞生以来的近两百年间，格林童话研究已经取得了累累硕果，但同时还存在一些不足和可持续发展的学术空间。现将近两百年间的格林童话研究状况作一个简单的概述。

本课题国内外研究现状述评：

第一，从民间文学的角度对格林童话的研究。格林童话在中国的首批翻译者和研究者赵景深、周作人、张梓生和胡愈之等撰写了几篇从民间文学的角度研究格林童话的论文，后来被赵景深收集在《童话评论》中。如1927年，赵

^①（德）赫·格斯特纳《格林兄弟传》，顾正祥译，杭州：浙江文艺出版社，1986年，第32页。

景深的《民间故事研究》在中西童话对比中，总结两种文化下童话形态的差异。1983年，美国学者约翰·埃里斯（John Ellis）在专著 *One Fairy Story Too Many: The Brothers Grimm and Their Tales* 中，从格林童话透视出德国的民族独特性，如崇拜武力和勇气，推崇女性顺从的美德，充满对外来者的恐惧和敌意等。该专著对作为德国民间童话的格林童话的丰富内涵进行了深入详细的探讨。

第二，从童话自身的生成、类别、形式结构、内容特点以及来源上对格林童话进行研究的论文有很多。首先，对格林童话及格林兄弟进行综合概括和总体评价的论文较多。这类论文概述格林童话的产生、辑录者、特点以及价值和意义。如1927年，赵景深的《童话概要》中，有两章从童话类别的角度简单概括格林童话中不同类型的童话特点以及与其他童话的不同和联系。而张培培的《〈格林童话〉中的宗教世界》则总述了格林童话所反映的宗教情怀。另外，格林童话的搜集整理者也受到了关注。德国格·盖斯特涅尔的《格林兄弟》和赫·格斯特纳的《格林兄弟传》整理记录了格林兄弟的一生及格林童话的搜集、整理过程，并介绍了格林童话的出版状况和在德国的接受概貌。1929年，赵景深的《童话学ABC》略微谈到了格林童话中的大拇指和小红帽，并且把这两篇童话故事放在世界童话史中评价，在与其他童话的对比分析中略见格林童话的异。钱荷娣的《一把“金钥匙”——浅论格林童话》、金近的论文《格林童话的特色——纪念雅各·格林逝世100周年》、刘文杰的《以格林童话为代表的德国浪漫主义时期民间童话论略》和王缙苓的《论〈格林童话〉中的幻想世界》等都不同程度地论述了格林童话的特点。从形式和语言上来分析格林童话的内部结构和文本构成的论文不多。台东大学陈荣馨和林文宝发表于2004年的《格林童话的研究——格林童话中重复形式与趣味的探究》以及廖益清发表在2007年《外国语》第4期的论文《体裁结构潜势、语义特征与语法体现——格林童话的首尾研究》都探讨了格林童话的结构，后者还从语言学的角度详细分析研究了格林童话的首尾。1924年，赵景深编的《童话评论》中辑入了几篇分别从民间文学和童话的角度研究格林童话的论文，编者撰写的关于格林兄弟的传记和他与周作人《关于童话的讨论》也被收入。1982年，胡从经的《晚清儿童文学钩沉》对格林童话的首译本——周桂笙的《新庵谐译》中的几篇经典童话进行了点评。1991年，浦漫汀和张美妮编写的《儿童文学教程》的下编，对格林童话的历史地位给予了充分肯定，并对格林童话的特

点及其生成过程进行了较为详细地论述，同时也对作者格林兄弟给予了简单介绍。2001年，黄云生主编的《儿童文学概论》中有一小段对格林童话扼要介绍的话。上述文学史都是对格林童话进行总体、概括的介绍，而文学理论史和文学评论汇集史部分则是对其中的几篇或几点进行文本内部研究，有些则以其他童话作为参照进行比较分析。另外，杨武能的《格林童话谈片》（《格林童话全集》后的感言）和素问的《格林童话的喜庆与安徒生的诗心》（《新青年》2005年第9期），从格林童话与安徒生童话的分析比较中，论述格林童话的特色和价值。海因茨·奥莱克（Heinz Roelleke）主编的《格林兄弟》（*Der Brueder Grimm*）中有一篇 *Wo das Wuensehen noch geholfen hat, Gesammelte Aufsaezte zu den Knder - und hausmaerchen* 详述了格林童话生成过程和故事的主要来源。Jack David Zipes 的 *Breaking the Magic Spell : radical Theories of Folk and Fairy Tales* 从童话的基本点“解除魔咒”展开对童话基本理论的研究。1949，学者艾萨克斯（Reginald Roderic Isaacs）的专著《格林童话如何实现》（*How Mr. Grimm's 'fairy tales came true*）探讨了格林童话的源起与生成。杰克·宰普斯（Jack Zipes）的研究著作《格林兄弟——从远古森林到当代世界》（*The Brothers Grimm: From Enchanted Forests To The Modern World*）探析了格林兄弟的身世，格林童话被搜集的目的和过程以及森林这个意象在不同童话中的象征意义，并关照了格林童话在当代的价值和意义。

第三，还有一些研究者从格林童话的历史地位和社会价值的角度展开研究。如日本童话研究者上笙一郎的《儿童文学引论》简单介绍了格林童话，并对其历史价值和社会意义给予了充分肯定。1982年，《儿童文学概论》编写组编写的《儿童文学概论》简单提到了格林童话的产生和国际地位。1986韦苇的《世界儿童文学史概述》、2002年韦苇的《世界童话史》和2003年韦苇的《外国童话史》对格林童话的历史地位、产生过程进行了详述，并把格林童话分成神魔故事、动物童话故事和生活童话故事三类分别加以说明介绍。1993年，詹姆斯（James M. McGlathery）的论文 *Grimm's fairy tales : a history of criticism on a popular classic* 对格林童话及其研究状况作了一个史的概括和梳理。

第四，从道德和教育的角度对格林童话的研究。台湾学者墨游的《格林童话的生活启示》，从道德和教育的角度论述了格林童话对人们体悟生活、认识人生的价值和意义，这是一部“心灵励志”式的学术书。1981年，巴斯蒂安

(Ulrike Bastian) 的专著《论格林童话在 19、20 世纪的文学教育性》(*Die Kinder- und Hausenmaerchen der Brueder Grimm in der literaturell - paedagogischen Diskussion im 19 und 20. Jahrhundert*) 从文学和教育的角度切入对格林童话的研究。1987 年, 鲁特·博蒂海默尔 (Ruth B. Bottigheimer) 的专著《格林童话中的坏女孩和勇敢男孩: 童话的道德和社会视角》(*Grimm' bad girls & bold boys: the moral & social vision of the Tales*) 从社会道德的角度品评格林童话中的主要人物。格林童话由于本着忠实于民间资源的缘故, 将生活中有些暴力和残忍的情节也保留下来, 因此, 引起了一些学者的不满和批判。王林的《格林童话适合孩子读吗?》、钟铎的《闪光的并非都是金子——读〈格林童话〉有感》、李峥的《女童心理健康 格林童话有害》、张铁民的《格林童话宣扬了什么》和胡晓华的《一个女人的故事——略论〈格林童话〉中的女主角》都用批判的眼光, 从教育的角度审视格林童话的缺点和不足, 认为格林童话中的残暴情节和男权意识不适合儿童, 尤其是女童的阅读。

第五, 从翻译和传播的角度对格林童话的研究在近些年兴起。学者高野京子 (Kyoko Takano) 的论文《格林童话在日本的翻译和介绍》(*Die Übersetzung Grimmscher Maerchen und die Einfuehrung der Jugendliteratur in Japan*) 分析了格林童话在日本的翻译和传播。1986 年, 阿姆发·奥特阿库 (Ampha Otrakul) 的《格林童话在泰国的译介》(*Grimms Maerchen in thailaendischer Uebersetzung*) 系统研究了格林童话在泰国的翻译与传播状况。1996 年, 德国专家汤姆克维亚克·凯蒂 (Tomkowiak ingird) 的《格林童话的国际化: 十个最著名的格林童话及其在欧洲和欧洲以外的亲族》(*Grimms Maerchen international: zehn der bekanntesten Grimmschen Maerchen und ihre europaeischen und aussereuropaeischen Verwandten*) 论述了格林童话的国际化, 主要探讨它在德国和世界各地的具体文本以及它们之间的关系。

第六, 从文化的角度对格林童话进行的研究。1990 年, 台湾大学外国语文研究所古佳艳的硕士论文《从文化历史观点看童话: 试读〈小红斗篷〉》从文化与历史相结合的角度对格林童话中的《小红帽》进行了纵深分析, 并与其他同类童话进行了横向比较。孙尚前的《从〈小红帽〉的三个故事版本谈结尾的意义》从文化的角度对不同童话中小红帽故事的结尾进行了比较分析。2007 年, 兰州大学硕士生刘阿平的学位论文《〈格林童话〉中的森林情节》, 从文化人类学的角度探讨了格林童话的原始文化底蕴, 证明童话与神话的同源性, 同

时论证了童话中具有生态美的森林情结是原始人的树神崇拜。凯瑟琳·奥兰斯汀 (Catherine Orenstein) 的《百变小红帽——一则童话三百年的演变》，对小红帽故事诞生以来的几百年间，该故事变迁背后的文化和历史原因进行了较详尽周到的分析探讨。

第七，后现代主义的盛行给学者提供了解释古典作品的新的视角和方法。张俊萍的《对一则格林童话的解释和解构》和杜燕萍的《童话教学中的精神分析诠释——看〈白雪公主〉中的伊赖克辍情绪》分别用后现代思潮中的解构主义和精神分析理论对格林童话中的经典故事进行了后现代式的阐释和解构。另外，还有一些对小红帽、灰姑娘、青蛙王子以及巫婆等进行后现代解读的论文，此不赘述。

第八，从接受反应的角度对格林童话进行的研究近几年已有不少。1993年，唐纳德·哈赛 (Donald Haase) 的《格林童话的接受：回应、反应、修改》 (*The reception of Grimms' fairy tale : responses, reactions, revisions*) 从读者接受的角度关照格林童话的接受反应史。从不同角度研究格林童话的单篇论文已经有几十篇，德语专家兼格林童话全集译者杨武能的《捍卫人类遗产为格林童话正名——斥所谓“原版格林童话”》，揭露了近几年在中国出现的所谓“原版格林童话”的真面目，为真正的原版格林童话辨伪。伍红玉的《格林童话的版本演变及其近代中译》《童话传播的文化政治——论格林童话的德国生产与中国再生》和张秦、杨敏的《格林童话在中国》，都对格林童话的诞生以及在中国的翻译、传播进行了概述和略论，但均未涉及格林童话影响和变异的问题。另外，台湾文化大学西洋文学研究所的胡荣莲于1986年用德文写成的硕士学位论文《格林童话中文译本之研究》较为系统地研究了格林童话在中国的译本概况，由于作者胡荣莲所处的地理位置及文化环境所限，造成她所搜集的中国内地方面的资料不够全面。研究“格林童话在中国”的著作只有1986年台湾学者梁亚津 (Yea-Jen Liang) 的 *Kinder-und Hausmaerchen der Brueder Grimm in China*，这是一部系统研究格林童话在中国的翻译和传播的著作。该书主要探讨了格林童话在中国的翻译和传播过程，涉及格林童话在中国的影响和接受的内容不多，也没有关注变异问题。另外，由于作者所处地理位置以及时代的局限性，而使论著在资料的全面度和论述的充分方面尚有进一步开拓的余地。

从以上学者们关于格林童话的研究专著和论文中，我们可以看出，国内外